

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

Е.И. Скафа

«22» апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Лексические и грамматические проблемы перевода

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки:

Перевод и переводоведение
(французский язык)

Образовательная программа:

бакалавриат

Квалификация:

Академический бакалавр

Форма обучения:

очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

« 15 » апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины «Лексические и грамматические проблемы перевода» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г., № 452;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

Ст.преподаватель кафедры романской филологии

Ковалева Т.А.

Ст.преподаватель кафедры романской филологии

Капанадзе Г.А.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 20 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Бессонова О.Л.

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Лексические и грамматические проблемы перевода» относится к базовой части профессионального цикла профиля «Перевод и переводоведение (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Место учебной дисциплины – в системе знаний, умений, навыков, сформированных в процессе изучения дисциплин, составляющих фундамент образования "Практический курс первого иностранного языка", «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Социолингвистика», «Введение в языкознание».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение(французский язык)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовая часть	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	3	
Семестр	6	
Количество часов	72	
- лекционных	16	
- практических, семинарских	16	
- лабораторных		
- самостоятельной работы	40	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,	2	
в т.ч. аудиторных		

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Дисциплина «Лексические и грамматические проблемы перевода», входит в профессиональный цикл высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика. Курс направлен на систематизацию знаний, умений и навыков, формируемых в сфере межкультурного взаимодействия. Содержание дисциплины логически взаимосвязано с другими частями ООП : «Введение в языкознание», «Социолингвистика», «Практический курс иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка» и необходимо как предшествующий этап для изучения следующих дисциплин: «Стилистика», «Теоретическая грамматика», «Теория перевода», «Устный и письменный перевод», при подготовке курсовой работы по лингвистики и выпускной квалификационной работы.

Цели дисциплины: обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения французским языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный, с листа, реферированный с листа, последовательный

перевод - пересказ. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей первого иностранного языка.

Задачи: в результате освоения дисциплины студенты должны

знать: языковые и культурологические лакуны, коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии; лексико-грамматический аспект перевода; переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

уметь: определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами; правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного); анализировать сложные синтаксические структуры;

владеть: определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Лексические и грамматические проблемы перевода» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык)):

Студент должен обладать **общекультурными компетенциями(ОК)**, к которым относятся: способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских; готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

обще профессиональными компетенциями (ОПК) владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального,

нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

профессиональными компетенциями (ПК): владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1), владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

В результате изучения учебной дисциплины студент должен ориентироваться: в круге основных проблем, возникающих в процессе осуществления устного и письменного перевода с родного на французский язык;

знать: основные положения современного переводоведения, национально-культурную специфику дискурсивных аспектов франкоязычной устной/письменной разножанровой речи, особенности перевода реалий, способы поиска эквивалентов;

уметь: творчески применять основные теоретические положения переводоведения при устном и письменном переводе; осуществлять основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе на иностранный язык; осуществлять прагматическую адаптацию разножанровых текстов; уметь переводить с родного языка на французский язык различные тексты; развивать навыки самостоятельной работы при переводе текстов; осуществлять сравнительный анализ особенностей перевода с родного языка на французский;

владеть: методами исследования (синтез, сравнение, дедукция и индукция, моделирование) с целью определения существенных связей и закономерностей процессов, установления сходства и различий между ними, их систематизации на основании существующих научных признаков; владеть разными по сложности речевыми структурами и моделями при переводе; демонстрировать достаточный уровень филологической компетенции при интерпретации сложных языковых явлений при переводе; владеть системой представлений об основных национальных традициях и реалиях страны изучаемого языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1	
Тема 1	Предмет, цели и задачи курса «Лексические и грамматические проблемы перевода». Наука переводить. Основные проблемы перевода.
Тема 2.	Понятие эквивалентности. Типы эквивалентности. Выбор лексического варианта в переводе

Тема 3	Безэквивалентная лексика. Лингвокультурологический аспект перевода. Переводческое транскрибирование и транслитерация. Добавление и опущение. Калькирование и лексико-семантические замены.
Содержательный модуль 2	
Тема 4 .	Лексические трансформации при переводе. Дифференциация значений. Конкретизация значений. Генерализация значений. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация потерь в процессе перевода
Тема 5	Грамматические трансформации при переводе (морфологические особенности). Замена частей речи при переводе. Конверсия, перевод слов - конверсиров
Тема 6	Грамматические трансформации при переводе (особенности синтаксической организации трансформируемых структур). Актуальное членение при переводе. Тема. Рема. Функции порядка слов. Эмфаза.

**Тематический план
(лекции)**

Содержательный модуль 1												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Предмет, цели и задачи курса «Лексические и грамматические проблемы перевода». Наука переводить. Основные проблемы перевода.		2	2		6							
Тема 2. Понятие эквивалентности. Типы эквивалентности. Выбор лексического варианта в переводе		2	2		6							
Тема 3. Безэквивалентная лексика. Лингвокультурологический аспект перевода. Переводческое транскрибирование и транслитерация. Добавление и опущение. Калькирование и лексико-		2	2		6							

семантические замены.												
Итого по содержательному модулю 1		6	6		18							

Содержательный модуль 2												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуаль- ная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуаль- ная работа
Тема 4. Лексические трансформации при переводе. Дифференциация значений. Конкретизация значений. Генерализация значений. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация потерь в процессе перевода		2	2		6							
Тема 5. Грамматические трансформации при переводе (морфологические особенности). Замена частей речи при переводе. Конверсия, перевод слов - конверсивов		4	4		8							
Тема 6 Грамматические трансформации при переводе (особенности синтаксической организации трансформируемых структур). Актуальное членение при переводе. Тема. Рема. Функции порядка слов. Эмфаза		4	4		8							
Итого по содержательному модулю 2		10	10		22							

Темы практических занятий

Тема1. Наука переводить. Основы переводческой деятельности.

Домашнее задание

Тема 2. Понятие эквивалентности. Типы эквивалентности. Выбор лексического варианта в переводе. Письменная работа.

Тема 3. Безэквивалентная лексика. Лингвокультурологический аспект перевода. Домашнее задание.

Тема 4. Лексические трансформации при переводе. Контрольная работа..

Тема 5. Грамматические трансформации при переводе (морфологические особенности). Домашнее задание.

Тема 6. Грамматические трансформации при переводе (особенности синтаксической организации трансформируемых структур). Модульный контроль.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая внеаудиторная СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

- Формы и виды рекомендованной самостоятельной (внеаудиторной) учебной деятельности
- № **Форма и вид учебной деятельности**
- 1 Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, словарей, аудио- и видеоматериалов
- 2 Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.
- 3 Подготовка устных сообщений-докладов (круглые столы, дискуссии и пр.)
- 4 Составление терминологического и тематического, словаря
- 5 Составление личного языкового Портфолио
- 6 Защита презентаций.
- 7 Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов
-
- Контроль самостоятельной работы студентов
- Оценка результатов самостоятельной работы студентов организуется как единство двух форм: самоконтроль и контроль со стороны преподавателя.
-

Организация самостоятельной работы студентов
(соответственно данным в таблице тематического плана)

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Наука переводить. Основы переводческой деятельности	6
2	Понятие эквивалентности. Типы эквивалентности. Выбор лексического варианта в переводе.	6
3	Безэквивалентная лексика. Лингвокультурологический аспект перевода.	6
4	Лексические трансформации при переводе	6
5	... Грамматические трансформации при переводе (морфологические особенности).	8
6	Грамматические трансформации при переводе (особенности синтаксической организации трансформируемых структур).	8
	ВСЕГО	40

6. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ (программой не предусмотрены)

7. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. История становления переводческой деятельности и перевода
2. Предмет и задачи теории перевода. Понятие эквивалентности перевода.
3. Теория уровней эквивалентности.
4. Учёт различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ).
5. Виды эквивалентности: содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная.
6. Теория закономерных соответствий.
7. Выбор грамматического варианта при переводе.
8. Основные концепции переводческой эквивалентности.
9. Проблема переводимости и адекватности перевода.
10. Типы соответствий при переводе: вариантные соответствия, контекстуальные соответствия и др.
11. Природа и сущность буквального перевода.
12. . Понятие и типы переводческих трансформаций.
13. Способы перевода безэквивалентной лексики.
14. Основная единица перевода.

8. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Модульный контроль состоит из тестового задания по теоретической части и практического задания для перевода.

Вопросы первого типа

Выберите 2 и/или более правильных ответа.

11. Проблема достижения адекватности перевода находится в зависимости от ряда факторов ...

и ... характера.

А интралингвистического

В психоллингвистического

С экстралингвистического

Д этнолингвистического

12. В процессе перевода не выделяют следующие этапы:

А анализ В синтез С транспозиция Д ретрансляция Е реконструкция

13. Определите, какие из потенциальных сем реализованы в предложении «Я пришел домой».

А самостоятельность движения

В не самостоятельность движения

С прибытие

Д пешком

Е возникновение

14. Определите, какие из потенциальных сем реализованы в предложении «Письмо пришло».

А самостоятельность движения

В не самостоятельность движения

С прибытие

Д пешком

Е возникновение

. Вопросы второго типа

15. Расположите в порядке убывания.

При синхронном переводе задействованы _____

А аналитические навыки В память С речевые навыки

Вопросы третьего типа

16. Соедините автора с его высказыванием.

1. Бреус Е.В. 2. Федоров А.В. 3. Миньяр-Белоручев Р.К. 4. Бархударов Л.С.

А перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено

ранее средствами другого языка.

В перевод- вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью

которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются

источник и получатель, не совпадают.

С Перевод- акт межкультурной коммуникации. При переводе имеет место не только контакт дух

языков, но и соприкосновение двух культур.

Д Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в

речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть

значения.

Примерное содержание контрольных работ

Контрольная работа представлена в виде перевода художественных текстов французских авторов.

Контрольная работа №1

L'Écume des jours

Colin monta l'escalier, vaguement éclairé par des vitraux immobiles, et se trouva au premier étage. Devant lui, une porte noire tranchait sur la pierre froide du mur. Il entra sans sonner, remplit une fiche et la remit à l'huissier, qui la vida, en fit une petite boule, l'introduisit dans le canon d'un pistolet tout préparé et visa soigneusement un guichet pratiqué dans la cloison voisine. Il pressa la gâchette en se bouchant l'oreille droite avec la main gauche et le coup partit. Il se remit posément à charger son pistolet pour un nouveau visiteur. Colin resta debout jusqu'à ce qu'une sonnerie ordonnât à l'huissier de l'introduire dans le bureau du directeur. Il suivit l'homme dans un long passage aux virages relevés. Les murs, dans les virages, restaient perpendiculaires au sol et s'inclinaient, par conséquent, de l'angle supplémentaire, et il devait aller très vite pour garder son équilibre. Avant de se rendre compte de ce qui lui arrivait, il se trouva devant le directeur. Il s'assit, obéissant, dans un fauteuil rétif, qui se cabra sous son poids et ne s'arrêta que sur un geste impératif de son maître. ...

Boris VIAN

Контрольная работа № 2

Le Petit Prince

La quatrième planète était celle du businessman. Cet homme était si occupé qu'il ne leva même pas la tête à l'arrivée du petit prince. -Bonjour, lui dit celui-ci. Votre cigarette est éteinte. -Trois et deux font cinq. Cinq et sept douze. Douze et trois quinze. Bonjour. Quinze et sept vingt-deux. Vingt-deux et six vingt-huit. Pas de temps de la rallumer. Vingt-six et cinq trente et un. Ouf! Ça fait donc cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent tren-Cinq cents millions de quoi? -Hein? Tu es toujours là? Cinq cent un million de...je ne sais plus...J'ai tellement de travail! Je suis sérieux, moi, je ne m'amuse pas à des balivernes! Deux et cinq sept... -Cinq cent millions de quoi, répéta le petit prince qui jamais de sa vie, n'avait-il renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée. Le businessman leva la tête: -Depuis cinquante-quatre ans que j'habite cette planète-ci, je n'ai été dérangé que trois fois. La première fois ç'a été, il y a vingt-deux ans, par un hanneton qui était tombé Dieu sait d'où. Il répandait un bruit épouvantable, et j'ai fait quatre erreurs dans une addition. La seconde fois ç'a été, il y a onze ans, par une crise de rhumatisme. Je suis sérieux, moi. La troisième fois...la voici! Je disais donc cinq cent un millions...

... Antoine de Saint Exupéry

В соответствии с учебным планом по данной дисциплине предусмотрен зачет..

Формы контроля - текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль

по дисциплине - предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий - 10 баллов
- активное участие в семинарах - 40 баллов
- выполнение домашних (аудиторных) работ - 50 баллов

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Профиль: **Перевод и перерыводоведение(французский язык)**

Программа подготовки: **бакалавриат**

Семестр

Учебная дисциплина **Лексические и грамматические проблемы перевода**

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ №1

.....

Утверждено на заседании кафедры романской филологии
, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
Посещаемость занятий	10
Активное участие в практических занятиях	40
Выполнение домашних (аудиторных работ)	50
<i>Всего</i>	<i>100</i>

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и зачета.

*Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины*

Организационно-учебная работа студента	СРС			Всего
	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Индивидуальная творческая работа	
Max 50баллов	Не предусмотрен	max 50 баллов	Не предусмотрена	100 баллов

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебники, учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, дополнительная аутентичная художественная, публицистическая, документальная и дидактическая литература, диски с аудио- и видеоматериалами. Учебные аудитории университета, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально - технического обеспечения:

Учебная аудитория № 1104. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1104: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Комплект учебной мебели на 12 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт.

14. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва, 2010. - 169 с. - http://www.bibliorossica.com/book.html?s		-
2	Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987.-160 с. (Библиотека УлГПУ),21 экз.	(Чз1 1 экз., Чз2 1 экз.).	+
3	. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Текст] : учебник для вузов. - [2-е изд.]. - Москва : Издательство Московского университета, 2007. - 542,[1] с. - ISBN 978-5-211-05333-5 : 208.00.	(Чз1 2 экз.).	+
4	Александрова Л.В., Тарасова Н.И. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации, Ч. 1 – Архангельск: САФУ, 2015 г. – 40 стр. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436280		+-
Дополнительная литература			
1	.Гак В.Г. Введение во французскую филологию [Текст] : учебное пособие для студентов I курса пед. ин-тов по спец. 2103 "Иностр. яз." / В. Г. Гак. - Москва : Просвещение, 1986. - 182,[1] с.	2	-
2	Франция. Большой лингвострановедческий словарь [Текст] : 8 000 реалий истории, экономики, культуры, природы, спорта, традиций, быта, общественной жизни / Л. Г. Веденина [и др.] ; под общ. ред. Л. Г. Ведениной . - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : АСТПРЕСС КНИГА, 2008. - 974	(Чз2 1 экз.).	+
3	Большой русско-французский словарь [Текст] : 200 000 слов и словосочетаний / [Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др.]. - 8-е изд., стер. - Москва : Русский языкМедиа : Дрофа, 2008. - 560,[1] с.	(Чз1 1 экз., Чз2 1 экз.).	-

5. Информационные ресурсы

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com.library>

16. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

17. Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование дистанционного курса «Язык и общество» (название курса при наличии) на учебной платформе Moodle для организации самостоятельной работы студентов;
- использование видео лекций;
- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____ с изменениями (без изменений) на 202____ год.

Протокол № ____ от “ ____ ” _____ 20__ г.
Зав. кафедрой _____

11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

ПРИМЕР ОФОРМЛЕНИЯ

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.			
2.			
3.			
4.			
<i>Дополнительная литература</i>			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

(с указанием названия и полного электронного адреса)

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

(при наличии. **Обязательное наличие лицензии!!!!** Или личные авторские разработки)

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____
с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «_____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

Требования к оформлению.

Поля: левое - 2,5 см, правое 1,5 см., верхнее -2 см, нижнее 2 см.. Шрифт 12 пт.
Интервал – одинарный.